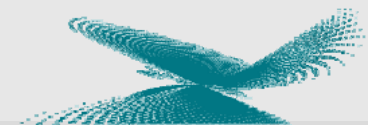




Erstellen von komplexer, englischsprachiger Dokumentation von Nicht-Muttersprachlern

Ein Erfahrungsbericht

Referent: Klaus Lienhart
tekem-Frühjahrstagung 2010





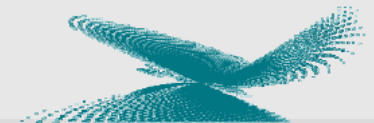
Leitideen und Inhalt

Leitideen:

- Einfaches (kontrolliertes) Englisch ist angemessen und gut
- Inhaltliches Verständnis, klare Gedankengänge und starke Strukturierung der Inhalte sind wichtige Faktoren
- Tools sind hilfreich
- Technische Dokumentation auf Englisch erfordert lediglich gute Englischkenntnisse und ist relativ leicht/schnell zu beherrschen.

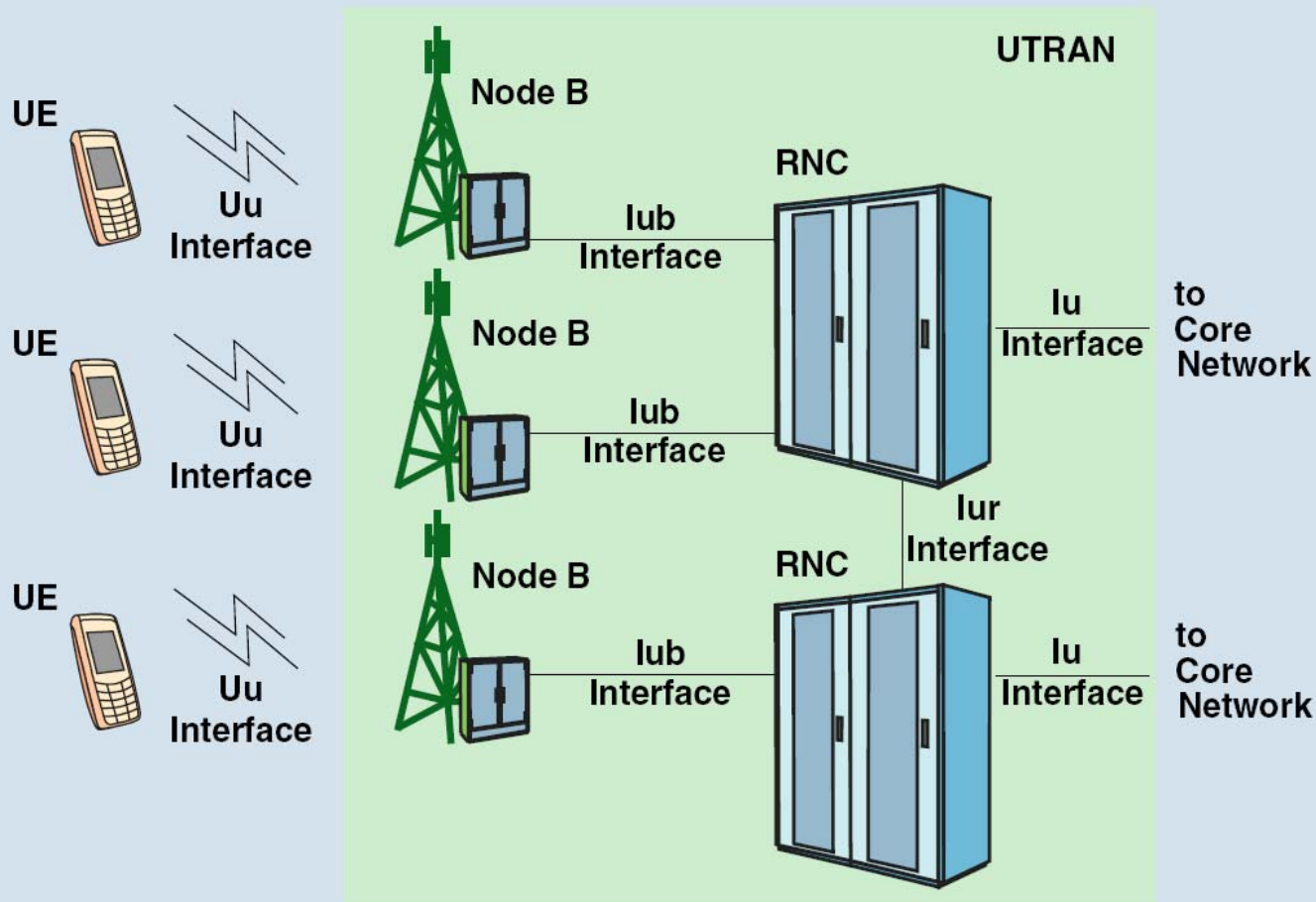
Inhalt:

- Projektanforderungen
- Negativbeispiele und Positivbeispiele
- Charakteristika von technischer Dokumentation in englischer Sprache
- „Basisvorrat“ Verben
- „Basisvorrat“ Satzkonstruktionen
- Tipps und Hilfsmittel

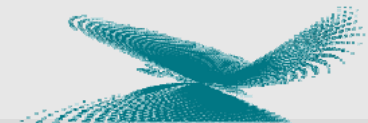




Zu beschreibende Technik: UMTS Radio Access Network



- Komplexe Geräte
- Vielfältige, komplexe Funktionalitäten
- Zusammenspiel der Geräte
- Schnittstellen nach außen
- Netzwerk-Konfiguration
- Betrieb





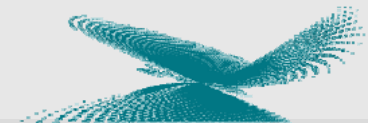
Warum Englisch?

- *Internationale Entwicklungsumgebung*
Verstreute Standorte, Partikularwissen
Eine Ausgangssprache: Englisch
- *Internationale Dokumentationserstellung*
Verstreute Standorte, Quellen und
Ansprechpartner
Eine Bearbeitungssprache: Englisch
- *Internationaler Adressatenkreis*
Spezialisten von (inter)nationalen
Mobilfunkanbietern
Eine Zielsprache: Englisch

Meist Nicht-Englischmuttersprachler,
sehr unterschiedliches Niveau,
sprachl. teils schwer verständlich

Teile der Entwicklungsdokumente
können übernommen werden,
nahtlose Integration von Doku-
menten aus verschiedenen Ländern

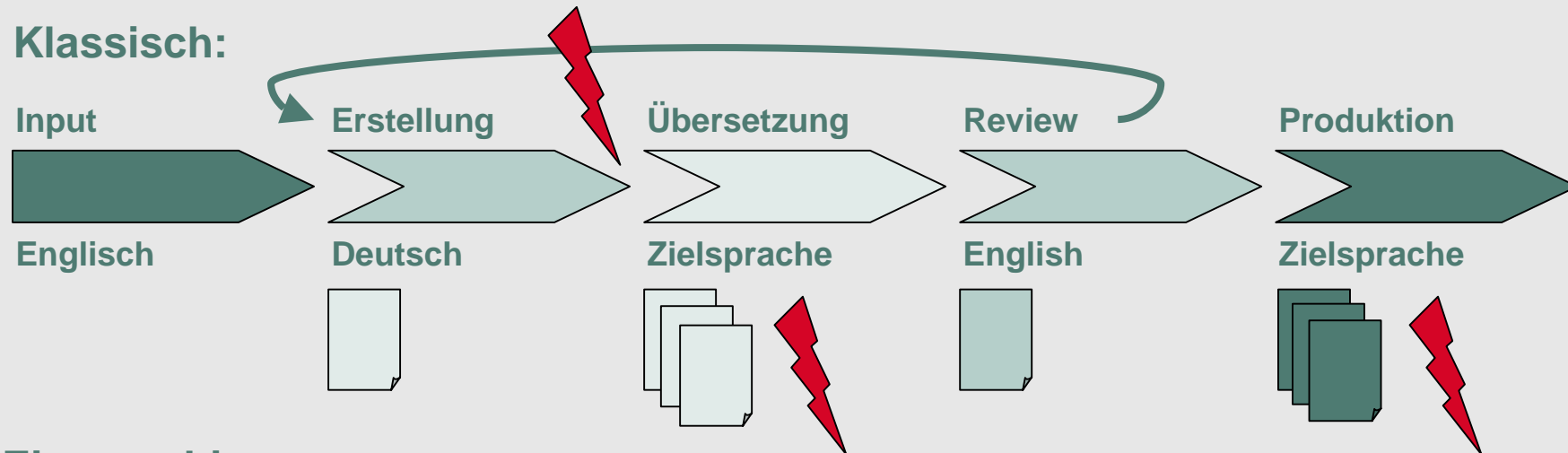
Meist Nicht-Englischmuttersprachler,
professionelles Umfeld



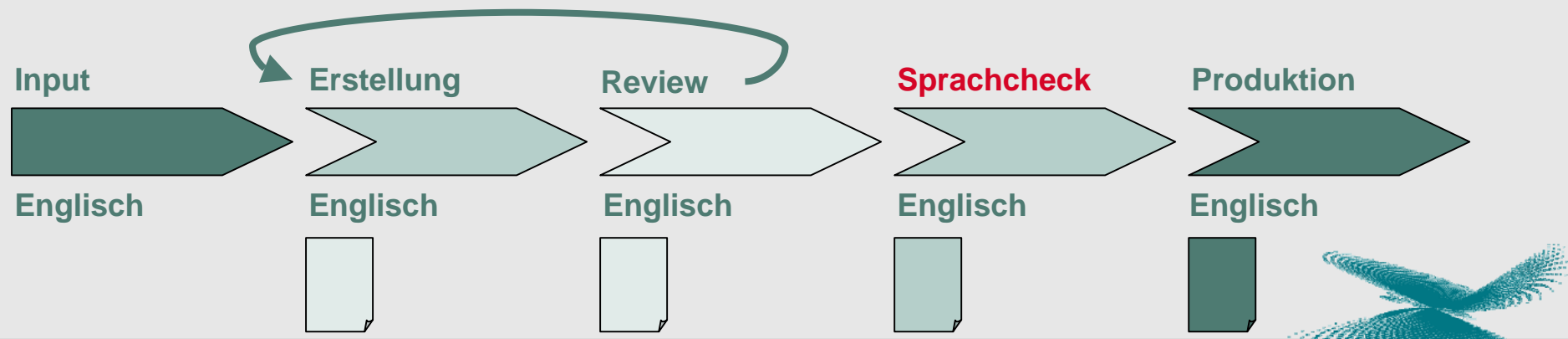


Der klassische und der einsprachige Erstellungsprozess

Klassisch:



Einsprachig:



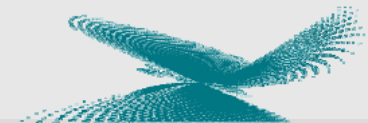


Negativbeispiele

In other words there can be for example a case where the throughput per TSL is substantially higher on BSS side, Average Busy of PDCH are similar on both sides however at the final end the RLC Throughput is similar because PDCH Utilization rate substantially higher on BR side as can be seen in the next table.

...

Related to above table why on BSS side MCS9 codec scheme mainly used while on BR side MCS6 mainly used can be explained referring the 3GPP TS 04.60 Section 8.1, where included that: For example for the first trans-mission of RLC data blocks, when the commanded MCS is MCS7, MCS5 is used, and for MCS9, MCS6 is used.





Positivbeispiele 1

This section gives an overview of the PLMN subsystems and shows the position of Node B and RNC in this system.

UMTS implements a Public Land Mobile Network (PLMN). Fig. 1 shows the subsystems of the UMTS public land mobile network and their system units. ... The following sections summarize the subsystems of the PLMN. ...

The UMTS-UE provides user access to network services by supporting all the operating functions for subscribers. ...

The Non-Access Stratum comprises all functions of the UMTS network that are independent of the access network, such as functions for:

- Connection establishment ...



Positivbeispiele 2

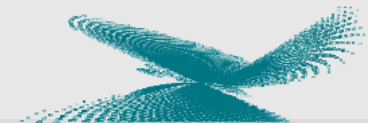
Configuring packet data services

Preconditions:

- The PCU object already exists (see procedure ...).
- The PTPPKF object has been created (see procedure ...).

Procedure:

1. *Enable packet data services*
Select: SET PTPPKF
Set the GPRS attribute to ENABLED.
2. *Check the configuration for packet data services*
Select: GET PTPPKF
Check the parameter values.



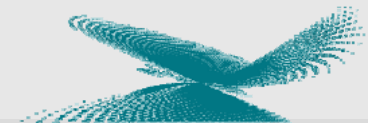


Charakteristika englischsprachiger technischer Dokumentation

- Begrenzter Wortschatz
- Typische, immer wieder verwendete Phrasen
- Einfache Satzkonstruktionen
- Starke Strukturierung (z.B. Listen)
- Einfachheit und Klarheit (nicht Eloquenz und Variationsreichtum)
- Vereinfachte Zeiten, Vermeidung von Konjunktiv

Listen, Prozeduren, Hardware-Beschreibungen stellen relativ geringe Anforderungen.

Schwieriger sind erklärende Texte.





„Basisvorrat“ Verben (1)

Allgemeine Beschreibungen, Einleitungen:

- introduce, offer, provide, support, show, describe, need, consist of, comprise, contain, represent, list, summarize, display, explain, base, exist, give, consider, distinguish, see, refer, be, have, can, do

Kennzeichnungen, In-Beziehung-Setzen:

- indicate, define, determine, specify, include, correspond, relate, depend on, require, identify, interact, compare, combine, group, distribute, separate, divide, share, map, allow, avoid, serve, belong

Fortschritt:

- prepare, proceed, establish, repeat, follow, result, cause, prevent, activate, wait, continue, come, become, bring, fail, succeed, limit

Bearbeitungen, Durchführungen:

- use, control, manage, enable, configure, check, make, execute, apply, handle, take, carry out, perform, decide, trigger, operate



„Basisvorrat“ Verben (2)

Aktionen (in Anwendungen):

- select, get, set, reset, copy, create, go, begin, start, stop, access, enter, delete, remove, move, search, press, save, store, lock, exit, run, finish

Veränderungen:

- change, modify, implement, add, reduce, increase, decrease, enhance, extend, exceed, adjust, adapt, improve

Kommunikation, Betrieb:

- send, receive, report, deliver, call, hold, maintain, keep, monitor, read, write, print, recommend, view, observe, note, contact

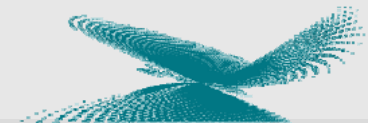
Hardware:

- install, connect, fix, insert, place, position, plug in, mount, switch on/off, open, close, replace, reset, attach, utilize, turn on/off



Beispiele für typische Phrasen

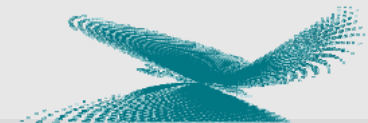
- ... is based on ...
- ... gives an overview of ...
- ... allows operators to ...
- ... satisfies the customers' needs ...
- ... is independent of / depends on ...
- ... procede as follows: ...
- ... corresponds to ...
- ... allows to improve/connect ...
- ... gives the possibility to ...
- ... according to the XYZ protocol.
- ... offers the following benefits ...
- ... can be divided into the following functions ...
- ... describes in some detail the various functions provided by ...
- As shown in table 3, ...
- As a result, ... / In addition, ...
- Finally, ... / Generally, ...
- In order to reduce the ...,
- This product is intended for <controlling> the ...
- The following ... are available:
- For detailed information see ...
- With respect to <operation> ...
- This device is responsible for ...
- XYZ handles the connection to ...
- Make sure / take care that ...
- Check if ...





Satzkonstruktionen 1

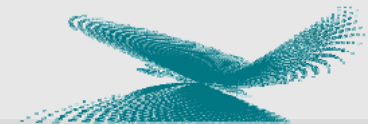
- Einfache Hauptsätze (S-P-O): *The product* provides *interfaces* ...
- Hauptsätze mit variiertem Satzanfang:
 - „Finally, ...“ „*Each* subscriber has to ...“ „Hence, ...“
 - „As a result, ...“ „*These* functions require ...“
 - „Additionally, ...“ „*With respect to XYZ*, the power is ... “
 - „Afterwards, ...“ „*For XYZ* a separate power supply ...“
 - „Consequently, ...“ „*In the XY* the module A controls ...“
- Hauptsätze mit einfacher *Nebensatzerweiterung*:
 - „CBCs *that do not support XYZ* need ABC ...“
 - „MM *which corresponds to layer 4 protocols* has ...“
 - „... to the RNC *where the handover is controlled.*“
 - „... is set to 0 *in order to* ...“





Satzkonstruktionen 2

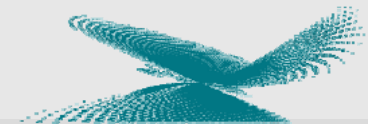
- If-Sätze (häufig):
 - „If the rate exceeds the threshold, the RC starts ...“
 - „Value 0 is not accepted if ABC has the value TRUE.“
 - „Delete the PCU object if configured.“
- Sonstige Konjunktionalsätze (eher selten):
 - „... because the XYZ requires ...“
 - „After the cable has been connected, start ...“
- Partizipkonstruktionen (sehr häufig):
 - „Depending on the state of ABC, the XYZ ...“
 - „... mechanism described in ...“
 - „... is limited thereby reducing investment costs.“





Tipps und Hilfsmittel

- An vorhandenen guten Texten orientieren
- Englisch denken, nicht 1:1 aus dem Deutschen übersetzen
- Komplizierte Sachverhalte inhaltlich genau analysieren und in einfache Einzelaspekte aufspalten.
- Sachverhalte stark gliedern; z.B. im Falle von mehreren gleichartigen Bedingungen eine Liste anstreben
- Grundbestand von Wörtern, Phrasen und Satzkonstruktionen verwenden (gegebenenfalls geeignetes Tool verwenden)
- Nachschlagen von Einzelproblemen in einem Standardwerk
- Online-Wörterbuch LEO oder Dict (mit Verstand) benutzen
- Phrasen direkt mit Google checken
- Spelling Checker (des Editors) verwenden





Für Einsteiger: Vorbereitung bzw. begleitende Maßnahmen

- Elementare Grammatikkenntnisse auffrischen, insbesondere Partizipkonstruktionen (nicht aufwändig)
- Regeln der Groß- und Kleinschreibung sowie der Kommasetzung vergegenwärtigen (nicht aufwändig)
- Beispielhafte englischsprachige Dokumentation anschauen
- Zu Anfang erst vorhandene englischsprachige Dokumentation modifizieren, bevor neue Texte geschrieben werden
- Zu Anfang erst deskriptive und instruierende Texte angehen, bevor erklärende Texte geschrieben werden
- Sammlung von typischen Fehlern (z.B. „false friends“) anschauen und bereithalten
- Sensibel sein für Präpositionen: Diese in Verbindung mit Verben mit der Zeit lernen
- Neu verfasste englischsprachige Texte von Muttersprachler(in) prüfen lassen



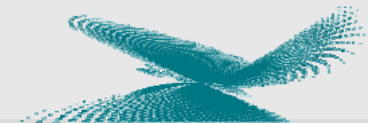
Beispiel für Tool-gestütztes kontrolliertes Schreiben

Einsatz eines geeigneten Translation Memory Systems,
Englisch als Zielsprache, Eingabe eines englischen Satzes:

- Anzeige von ähnlichen Sätzen
- Anzeige von korrekten Satzkonstruktionen
- Anzeige von Verbindungen mit Verb und Präposition

Konkordanzanalyse:

- Anzeige von ähnlichen Sätzen
- Eliminierung von abweichenden Formulierungen





Instruktive Fehler 1

For inter-cell handover the BSC and BTSE will be implemented the finely synchronized HO for cells belonging to the same BTSM.

The Handover procedures occurs when thresholds that guarantee the good quality of the connection are exceeded.

The Fast Uplink Handover is performed independently of the capabilities of power control have been exhausted.

Additional attributes assume their default value.

While when comparing them before and after the migration quite big differences may be observed which as already mentioned due to different PS approach on BR and BSS side although at the final end they are ...



Instruktive Fehler 1 mit Anmerkungen

For intercell handover, in the BSC and in the BTSE will be implemented the finely synchronized HO for cells belonging to the same BTSM. *S-P-O ist verletzt, falsche Zeit*

The Handover procedures occurs when thresholds that guarantee the good quality of the connection are exceeded. *Verschachtelter Nebensatz*

The Fast Uplink Handover is performed independently of the capabilities of power control have been exhausted. *Unbekannte Konstruktion*

Additional attributes assume their default value^S. *Falsche Wortauswahl aus LEO*

~~While when~~ comparing them before and after the migration, quite big differences may be observed ~~which as already mentioned~~ due to different PS approaches on the BR side and on the BSS side although at the final end they are ... *Viel zu komplizierte und lange Konstruktion*



Instruktive Fehler 2

1. *Consideration*

If PTPPKF object is already created go next step.

2. *Get information about PTPPKF*

To get information about PTPPKF, the user must enter ...

Then check the attributes above described.

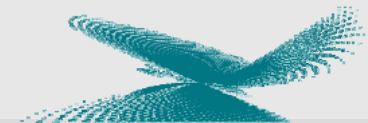
3. *Choose the operation you want to do*

A) Would the user like to enable the Traffic Handover on a cell?

B) Would the user to disable the Traffic Handover on a cell?

4. *Configuring the BTS*

...





Instruktive Fehler 2 mit Anmerkungen

1. ~~Consideration~~ Check the existence of the PTPPKF object

...
If ~~the~~ PTPPKF object ~~is~~ ^{has} already ~~been~~ created, go to ~~the~~ next step.
Schritt 1 sollte besser durch eine Precondition ersetzt werden

2. Get information about PTPPKF

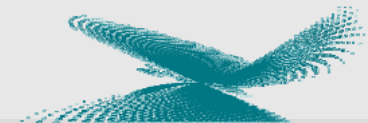
To get information about PTPPKF, ~~the user must enter~~ ...
Then check the attributes ~~above~~ described ^{above}.

3. Select one of the following items

- A) ~~Would the user like to~~ Enable the Traffic Handover on a cell? .
- B) ~~Would the user to~~ Disable the Traffic Handover on a cell? .

4. ~~Configuring~~^e the BTS

...





Quellen

- *„Grammar, Punctuation, and Capitalization“*
A Handbook for Technical Writers and Editors
Im Internet verfügbar (<http://sti.nasa.gov/publish/sp7084.pdf>).
- *Common mistakes, typical traps, false friends, confusing words*
Listen etc., um etwa die gängigsten Einzelfehler zu vermeiden.
Im Internet zu suchen unter den oben angeführten Stichwörtern.
Eine praktikable Zusammenfassung wurde etwa auf der tekomp-Herbsttagung 2005 von cognitas vorgestellt.
- *LEO* (<http://www.leo.de>): Unkompliziertes Online-Wörterbuch
DICT (<http://www.dict.cc>): Alternatives Online-Wörterbuch
- *„Practical English Usage“*
Buch von Michael Swan (Autor), typische Fragestellungen, Zweifelsfälle, verbreitete Fehler; geeignet zur Vertiefung.

